

## SARAMAGO

*Maritza Barreto<sup>i</sup>***Pequeñas flores amarillas**

En Portugal, Azinhaga, cerca del río Tajo, a principios del siglo pasado nació el 16 de noviembre de 1922, José de Sousa, en el seno de una familia muy carenciada, trabajadores del campo, sin tierras, y pastores de chanchos, a los que llevaban a la cama en los fríos inviernos para protegerse y abrigarse mutuamente. El suelo de su vivienda era de tierra que, cuando llovía, se volvía barro y fuera de ella crecían y se multiplicaban unas pequeñas flores amarillas. En Azinhaga no existía una escuela, por lo tanto, todos estaban destinados a ser analfabetos. Los ancestros de José lo eran.

En ese Portugal de entre guerras y oprimido por la dictadura, María Piedade y José de Sousa tuvieron dos hijos. Cuando José, el menor, tenía 2 años de edad, muere su hermano Francisco víctima de una bronconeumonía. El pequeño José crece, sin duda, en un ambiente de duelo, en medio de la tristeza y la pobreza.

La gente del pueblo solía nombrar a las familias por aquello que las caracterizaba y lo que caracterizaba a la familia de Sousa eran las pequeñas flores que amarilleaban fuera de su vivienda y por eso la familia del pequeño José era llamada por el nombre de aquellos yuyos: los saramagos.

Así es que eran conocidos no como los De Sousa, si no como los saramagos.

Don José padre era policía y habiendo participado en la primera guerra mundial, fue trasladado a la capital, Lisboa y por tal razón en 1924 tuvo la posibilidad de dejar Azinhaga y llevar a su familia a vivir a Lisboa donde, luego, pudo inscribir a su hijo en una escuela.

Al momento de documentar al niño en el establecimiento escolar, le dicen a su padre que, en la partida de nacimiento, en lugar del apellido De Sousa había sido inscrito con el apodo de Saramago lo cual molestó sobremanera al policía. De esta manera José se convierte en el primer Saramago de la familia.

José Saramago debe abandonar tempranamente los estudios por falta de medios económicos. Al menos ya había aprendido a leer y a escribir lo que lo convertía en el adelantado de la familia y continúa su formación autodidácticamente.

Aprende un oficio y trabaja como cerrajero y mecánico de autos. En su tiempo libre visitaba las bibliotecas públicas.

Y no tuvo libros propios hasta los 19 años, cuando un amigo le ofrece prestar dinero para que los comprara.

En 1944, contrajo matrimonio con Ilda Reis. De ese matrimonio nace, tres años más tarde, una hija: *Violante Reis Saramago*. Ese mismo año, 1947, escribió y publicó su primera novela “Terra do Pecado”. José Saramago tenía 25 años y no volvió a publicar hasta 20 años después.

En 1953, escribió la novela “Claraboya”, que quedó guardada en sus archivos personales hasta el año 2011.

En 1977, publica una novela filosófica acerca de la figura del artista, “Manual de pintura y caligrafía”

Perteneciente al Partido Comunista y ateo, escribe una novela que es considerada una herejía: “El Evangelio según Jesucristo” de 1991, la cual causa una polémica sin precedentes en Portugal, al ser vetada por el gobierno para su presentación al Premio Literario Europeo de ese año, argumentando que “ofende a los católicos”. Este hecho, lejos de silenciarlo lo catapulta a la fama.

Como acto de protesta, Saramago se autoexilia, abandonando Portugal para instalarse en la isla de Lanzarote (Canarias, España).

Pilar... Mi Pilar

Molesto con el personaje heterónimo de Pessoa, Ricardo Reis, porque ha dicho que “la sabiduría es estar contento con el espectáculo del mundo”, José Saramago que había leído este texto a sus quince años de edad, y cree en ese momento que realmente existía un poeta portugués llamado Ricardo Reis, publica, después de la muerte de Pessoa en 1984 “El año de la muerte de Ricardo Reis”, texto en el que hace volver a Ricardo Reis desde Brasil a Portugal para mostrarle y demostrarle cómo es el espectáculo del mundo ese año.

“Ricardo Reis estaba en Brasil en 1936, el año de su muerte, cuando en Francia se realizan las últimas elecciones antes de la Segunda Guerra Mundial, el Estrecho bloqueado, el puente aéreo de los nazis e italianos fascistas, España con guerra civil, todo eso que es el huevo de la serpiente... que alguien pueda, con indiferencia, contentarse con el espectáculo del mundo... me indignó -dice Saramago en una entrevista-. Entonces yo hago volver a Ricardo Reis para decirle: ¿usted se cree que la sabiduría es contentarse con el espectáculo del mundo...? ¿estar contento es aceptar el espectáculo del mundo? Pues mire, así van las cosas. Este es el espectáculo del mundo”<sup>1</sup>.

Una joven periodista española ha leído “El año de la muerte de Ricardo Reis” escribe a Saramago argumentando que es “de bien nacida agradecer el placer ético y estético que le ha proporcionado su lectura” pidiéndole además una entrevista. Es así como en 1986 José y Pilar se conocen.

Pilar del Río, la joven periodista española se convertirá en su traductora y más tarde traducirá toda la obra de José Saramago al idioma español. Saramago dice con humor, que aquella entrevista que Pilar solicitó jamás se realizó.

Se casan en 1988. Con Pilar del Río formaron un vínculo basado en el respeto y el cariño inmenso, en el que no estaba exenta la pasión.



En 1991 obtiene el Grande Premio de Romance e Novela (da Associação Portuguesa de Escritores) por “El Evangelio según Jesucristo”.

En 1995 se le otorga el Premio Camoes

En 1998 asiste a la Feria Internacional del libro en Frankfurt. Regresaba a Lanzarote cuando, estando en el aeropuerto lo llaman por altoparlante. Había una llamada para él. La azafata que le pasa la llamada no se puede contener y le dice “es que usted ganó el Premio Nobel...”

El niño que caminó descalzo por este mundo hasta su adolescencia, el hijo de Azinhaga donde carecían de escuela y casi todos sus pobladores eran analfabetos, a la edad de 75 años, José Saramago, recibe el Premio Nobel de Literatura. Cuenta en una entrevista, Saramago, que nunca sintió tan inmensa soledad como en ese momento en que se enteró que era acreedor del Premio

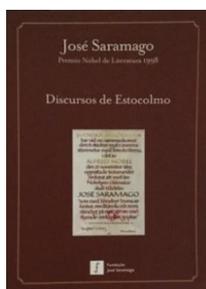
<sup>1</sup> Entrevista a José Saramago por Cristián Warnken en el programa “La Belleza del Pensar” año 1997.

Nobel de Literatura y luego de algunos minutos una voz interior le dice “¿Y qué? Sí, ganaste el Premio Nobel ¿...y qué?”.

Efectivamente, ni el Nobel ni nada hizo cambiar su forma de ser, su ética, su pensar, su sentir. Y cuando tuvo que ir a Estocolmo a recibir el premio que le había otorgado la Academia Sueca, no solo no renegó de su pasado, sino que llevó consigo en su discurso a su pueblo, a sus abuelos y a sus padres. Contó de la pobreza material, pero también de la riqueza en sensibilidades; de cómo su abuelo, cuando se tuvo que ir al hospital y sintió que la muerte era inminente, pidió que lo llevaran a despedirse y abrazar a cada uno de sus árboles. Eso y muchas otras cosas contó Saramago en su discurso

Luego, Saramago es llamado a dar charlas y conferencias en múltiples universidades donde es nombrado Doctor Honoris Causa.

Los reconocimientos y homenajes se sucedieron. En el 2004 recibe el Premio América. En el 2009, el Premio Sao Paulo de Literatura y es preseleccionado en la categoría Mejor Libro del Año por “El viaje del Elefante”.



Todas sus obras son de un lenguaje accesible y todas tienen un contenido filosófico siendo de una narración muy amena y fluida.

Algunas de las condecoraciones que Saramago recibió fueron: Gran Collar de la Orden Militar de Santiago de la Espada, Portugal diciembre de 1998; Comendador de la Orden Militar de Santiago de la Espada, Portugal agosto 1985; Gran Collar de la Orden de Camoes, Portugal 16 de noviembre de 2021.

En junio del 2007 crea junto a Pilar, la “Fundación José Saramago”, con el objetivo de defender y difundir la Declaración de los Derechos Humanos, la promoción de la cultura en Portugal y en todos los países y la protección del medio ambiente. Actualmente la Fundación José Saramago está ubicada en la ciudad de Lisboa en la histórica Casa dos Bicos.

Enferma de leucemia crónica. Ya anciano y enfermo, nunca perdió su lucidez mental

“...tal vez un día vuelva, tal vez no vuelva nunca, tal vez evite volver, porque hay experiencias que no se repiten. El viajero no volverá a hablar de la hora, de la luz, de la atmósfera húmeda. Pide solo que nada de esto sea olvidado mientras por las empinadas calles sube. Queden pues la luz y la hora ahí paradas, en el tiempo y en el cielo”.

José Saramago.

Padeció de leucemia crónica, causa por la que fallece en Tías, Lanzarote, faltando quince minutos para las 13 horas (hora canaria) del 18 de junio del 2010

Su mujer fue su gran compañera... hasta el final.

“Un señor autodidacta, nacido en una aldeíta, sin estudios, trabajador infatigable de cada día, él solo, sin renunciar a nada, siendo coherente a sus orígenes, al trabajo y al esfuerzo de los suyos, ese hombre sí representa a Portugal y a los portugueses. Fuera de Portugal es el mejor embajador y dentro de 500 años seguirá siendo el hombre de Portugal de este siglo”.

Pilar Del Río

Pilar publicó en forma póstuma la novela “Claraboya”, novela que había permanecido en el archivo personal de Saramago y se hizo cargo de la Fundación Saramago.

- Novelas
- 1947 Terra de pecado (Tierra de pecado)
- 1977 Manual de pintura e caligrafía (Manual de pintura y caligrafía, novela filosófica acerca de la figura del artista)
- 1980 Levantado do chão (Levantado del suelo, historia de varias generaciones de campesinos portugueses, testigos de las penurias del campo y de un tiempo aciago, que culmina con el triunfo de la Revolución de los Claveles)
- 1982 Memorial do convento (Memorial del convento, la traducción de Basilio Losada mereció el Premio Nacional de traducción)
- 1984 O ano da morte de Ricardo Reis (El año de la muerte de Ricardo Reis)
- 1986 A jangada de pedra (La balsa de piedra, la península ibérica se desprende del resto de Europa y comienza a navegar por el Atlántico)
- 1989 História do Cerco de Lisboa (Historia del cerco de Lisboa, en 1147)
- 1991 O Evangelho Segundo Jesus Cristo (El Evangelio según Jesucristo, original visión de la vida del fundador del cristianismo)
- 1995 Ensaio sobre a Cegueira (Ensayo sobre la ceguera, una extraña epidemia condena a una ciudad a la ceguera blanca.
- 1997 Todos os nomes (Todos los nombres, novela acerca de don José, un kafkiano burócrata que al encontrar en el registro civil la ficha de una mujer, de la que no conoce siquiera la cara, queda perdidamente enamorado, y sale a buscarla)
- 2000 A caverna (La Caverna, novela que parte del mito platónico y critica el consumismo)

- 2002 O homem duplicado (El hombre duplicado, dos hombres milimétricamente idénticos se encuentran: explora la angustia del ser anónimo perdido en una sociedad masificada)
- 2004 Ensaio sobre a lucidez (Ensayo sobre la lucidez, investiga los límites de la democracia)
- 2005 As intermitências da morte (Las intermitencias de la muerte, acerca de un país donde la gente deja de morir)
- 2008 A Viagem do Elefante (El viaje del elefante)
- 2009 Caim (Caín)
- 2011 Clarabóia (Claraboya. Escrita en 1953 y publicada póstumamente.)
- 2014 Alabardas, alabardas, Espingardas, espingardas (Alabardas). Inconclusa. Publicación póstuma.

#### Relato

- 1978 Objeto quase (Casi un objeto, cuentos)
- 1979 Poética dos cinco sentidos: o ouvido (Los cinco sentidos: El oído)
- 1998 O conto da ilha desconhecida (Cuento de la isla desconocida, "Todas las islas, incluso las conocidas, son desconocidas mientras no desembarquemos en ellas")
- 2001 A maior flor do mundo (La flor más grande del mundo, relato infantil)

#### Biográfica

- 1997 Cadernos de Lanzarote (Cuadernos de Lanzarote, recopilación - 1993/95-)
- 2001 Cadernos de Lanzarote (Cuadernos de Lanzarote, recopilación - 1996/97-)
- 2006 As pequenas memórias. (Las pequeñas memorias, memorias de su infancia)
- 2009 El cuaderno (Recopilación del blog de Saramago)
- 2011 El último cuaderno (Recopilación del blog de Saramago)

#### Poesía

- 1966 Os poemas possíveis (Poemas posibles)
- 1970 Provavelmente alegria (Probablemente alegría)
- 1975 O Ano de 1993 (El año de 1993)
- 2005 Poesía completa

#### Crónica

- 1971 Deste mundo e do outro (De este mundo y del otro, Crónicas publicadas en el diario "A Capital")
- 1973 A bagagem do viajante (Las maletas del viajero, Crónicas publicadas en los diarios "A Capital" y "Jornal do Fundão")
- 1974 As opiniões que o DL teve (Las opiniones que DL tuvo, Crónicas políticas)
- 1977 Os Apontamentos (Apuntes, Crónicas publicadas en los diarios "Diário de Lisboa"(1972/73) y en el "Diário de Noticias" (1975))
- Teatro
- 1979 A noite (La noche)

- 1980 Que farei com este livro? (¿Qué haré con este libro?)
- 1987 A segunda vida de Francisco de Assis (La segunda vida de Francisco de Asís)
- 1993 In nómine Dei
- 2005 Don Giovanni ou O dissoluto absolvido

#### Guía turística

- 1981 Viagem a Portugal (Viaje a Portugal)

#### Teatro

- 1979 A noite (La noche)
- 1980 Que farei com este livro? (¿Qué haré con este libro?)
- 1987 A segunda vida de Francisco de Assis (La segunda vida de Francisco de Asís)
- 1993 In nómine Dei
- 2005 Don Giovanni ou O dissoluto absolvido



#### Discursos

- 1998 Discurso de aceptación del Premio Nobel ante la Academia sueca (Texto íntegro en: editorial premura.com).
- 2005 Pensar, pensar y pensar. Discurso de José Saramago en la Casa de las Américas (La Habana, Cuba), el 17 de junio de 2005. (Texto íntegro en: La Ventana).
- 2006 El nombre y la cosa. Discursos de José Saramago en la Cátedra Alfonso Reyes del Tecnológico de Monterrey.

---

<sup>i</sup> Maritza Barreto, Psicóloga Psicoanalista y escritora nacida en Chile, residente en Uruguay con nacionalidad portuguesa (ius sanguinis). Fue presidente del Círculo de Escritores de la Vª Región, Chile; directora del Club del Libro de Viña del Mar, donde organizó una veintena de eventos culturales con escritores y músicos, en diferentes recintos patrimoniales: Palacio Rioja; Castillo Wulff; Teatro Municipal de Viña del Mar; y otros. En 2017 creó la Asociación sin fines de lucro y con personería jurídica, para el Desarrollo de las Ciencias y de las Artes de Viña del Mar, llamada “ExpresArte”. Actualmente integra el directorio de la Asociación Uruguaya De Escritores (AUDE). Escribe poemas, cuentos breves de contenido psicológico, novelas y ensayos los que han sido publicados en Chile y en el extranjero. Ha dictado conferencias en Chile y en el extranjero siendo el eje temático de las mismas “Pulsión de vida, Pulsión de muerte”

Colabora con sus cuentos y poemas en la revista anual del Círculo viñamarino, así como en diferentes antologías y revistas de países latinoamericanos, alguno de los cuales han sido traducidos al idioma italiano y antologados en Rumania. Dirige talleres sobre “Bases Teóricas de Psicoanálisis y Psicopatología” orientado a la literatura y a escritores; así como también orientado hacia el área Penal, en el ámbito de lo Judicial.

Montevideo, julio 2022